

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i On jest przed wszystkimi i wszystkie w Nim stanęło razem                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | On sam jest przed* wszystkim** i w Nim wszystko współistnieje;*** ****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i On jest przed wszystkim i (to) wszystko w Nim stanęło razem.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i On jest przed wszystkimi i wszystkie w Nim stanęło razem                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | On sam jest przed wszystkim i w Nim trwa wszystko razem połączone.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | On jest przed wszystkim i wszystko istnieje dzięki niemu.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A on jest przed wszystkimi i wszystko w nim stoi.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | a on jest przed wszytkimi, a wszytko w nim stoi,                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | On jest przed wszystkim i wszystko w Nim ma istnienie.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | On też jest przed wszystkimi rzeczami i wszystko na nim jest ugruntowane,      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On też jest przed wszystkim i wszystko istnieje dzięki Niemu,                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | On jest przed wszystkim i wszystko w Nim istnieje.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | To On jest przed wszystkim, wszystko na Nim jest oparte.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | On jest ponad wszystkim, a wszystko istnieje dzięki niemu,                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | On jest przed wszystkim i wszystko w Nim istnieje.                             |

<sup>1)</sup> Przed, πρὸ, ozn. też pierwszeństwo co do czasu i rangi, por. <x>500 1:1-2</x>; <x>500 8:58</x>.

<sup>2)</sup> <x>240 8:23-31</x>; <x>500 1:1</x>; <x>500 8:58</x>

<sup>3)</sup> współistnieje, συνῑστηκεν, tj. trzyma się ze sobą. Chrystus jest spoiwem wszechświata.

<sup>4)</sup> <x>560 1:23</x>; <x>560 4:15</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 7:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він є раніший з усіх, і все існує в ньому.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A on jest przed wszystkim i wszystko w Nim zaistniało.                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | On istniał przed wszystkim i On spaja wszystko w całość.                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | On też jest przed wszystkim innym i za jego pośrednictwem wszystko inne zostało powołane do istnienia, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zanim cokolwiek powstało, On już był. Wszystko istnieje dzięki Niemu.                                  |